



«МЕТОД ИНТЕГРИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ»

LOUISA MAY ALCOTT

# Little Women

МАЛЕНЬКИЕ ЖЕНЩИНЫ

*Lingua*

МОСКВА  
ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ

## ГЛАВА 1 ИГРА В ПИЛИГРИМОВ

«Без подарков и Christmas — не Christmas», — проворчала Джо, лёжа на ковре.

«Как это отвратительно — быть poor!» — вздохнула Мег, опуская взгляд на своё старое dress.

«Несправедливо, что у одних girls много красивых вещей, а у других вообще ничего нет», — обиженно засопев, добавила little Эми.

«У нас есть папа и мама, и все мы», — сказала из своего corner Бет.

Минуту все молчали, потом Мег сказала:

«Вам известна reason, по которой мама предложила не делать подарков на это Christmas: для всех будет трудная winter, и она считает, что нам не следует тратить money на удовольствия, в то время как наши мужчины страдают на war».



Christmas — Рождество

corner — угол

dress — платье

girl — девочка

little — маленький

money — деньги

poor — бедный

reason — причина

war — война

winter — зима



## CHAPTER ONE PLAYING PILGRIMS

“Christmas won’t be Christmas without any presents,” grumbled Jo, lying on the rug.

“It’s so dreadful to be poor!” sighed Meg, looking down at her old dress.

“I don’t think it’s fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all,” added little Amy, with an injured sniff.

“We’ve got Father and Mother, and each other,” said Beth from her corner.

Nobody spoke for a minute; then Meg said,

“You know the reason Mother proposed not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure, when our men are suffering at war.”



«Но я не think, что те небольшие деньги, которые бы мы потратили, принесли бы какую-либо пользу. У каждой из нас есть по доллару. Если мы отдадим его армии, помощи ей будет от этого немного. Я согласна не expect чего-либо от мамы или от вас, но мне очень хочется buy себе „Ундицу и Синтрана. Я уже давно хочу эту книгу“, — сказала Джо, которая была bookworm.

«Я планировала потратить свои деньги на новые ноты», — сказала Бет с лёгким sigh.

«Я куплю nice коробку pencils для рисования; мне они действительно нужны», — решительно сказала Эми.

«Мама ничего не говорила про наши деньги. Пусть каждая buy себе то, что хочет — и немного порадуетея. Я sure, что мы усердно потрудились для этого», — воскликнула Джо.

«Уж я-то точно: почти каждый день обучая этих tiresome детей, когда мне так хотелось побыть at home», — снова начала Meg complaining тоном.



at home — дома

bookworm — книжный червь

buy — купить

complaining — жалобный

expect — ожидать

nice — красивый

pencil — карандаш

sigh — вздох

sure — уверенный

think — думать

tiresome — надоедливый



“But I don’t think the little we should spend would do any good. We’ve each got a dollar. The army wouldn’t be much helped by our giving that. I agree not to expect anything from Mother or you, but I do want to buy Undine and Sintran for myself. I’ve wanted it so long,” said Jo, who was a bookworm.

“I planned to spend mine on new music,” said Beth, with a little sigh.

“I shall get a nice box of drawing pencils; I really need them,” said Amy decidedly.

“Mother didn’t say anything about our money. Let’s each buy what we want, and have a little fun; I’m sure we work hard enough to earn it,” cried Jo.

“I know I do — teaching those tiresome children nearly all day, when I’m longing to enjoy myself at home,” began Meg, in the complaining tone again.



«Тебе и наполовину, как мне, не тяжело, — сказала Джо. — Как бы тебе понравилось to be shut up с нервной old lady, которая вечно всем недовольна и надоедает тебе до такой степени, что ты ready разрыдаться?»

«Думаю, что worst работа в мире — это мытьё посуды и уборка. От них я становлюсь cross, а руки делаются деревянными, я совершенно не могу practice».

Бет со вздохом посмотрела на свои загорбевшие руки.

«Не думаю, что хоть одна из вас suffer так же, как я, — воскликнула Эми. — Вам не нужно ходить в школу с девочками, которые смеются над твоими dresses и поносят твоего father, если он не богат, а также insult тебя, если у тебя некрасивый нос».



be shut up — быть взаперти

cross — раздражительный

dress — платье

father — отец

insult — оскорблять

old lady — старуха

practice — заниматься

ready — готов

suffer — страдать

worst — худший



“You don’t have half such a hard time as I do,” said Jo. “How would you like to be shut up for hours with a nervous old lady, who is never satisfied, and worries you till you’re ready to cry?”

“I think washing dishes and keeping things tidy is the worst work in the world. It makes me cross, and my hands get so stiff, I can’t practice well at all.”

Beth looked at her rough hands with a sigh.

“I don’t believe any of you suffer as I do,” cried Amy. “You don’t have to go to school with girls, who laugh at your dresses, and label your father if he isn’t rich, and insult you when your nose isn’t nice.”



«Не клюйте one another, дети. Даже несмотря на то, что нам приходится work, мы веселимся, и мы — pretty jolly set, как выразилась бы Джо», — сказала Мер.

«Джо use такие вульгарные выражения!» — observed Эми.

Джо сразу приподнялась, засунула руки в pockets и засвистела.

«Перестань, Джо, это so по-мальчишески!»

«Именно поэтому я так и делаю».

«Ненавижу rude, далёких от настоящих леди девочек!»

«А я терпеть не могу жеманных и niminy-piminy chits!»

«Птички в гнёздышках щебечут в лад», — пропела Бет-peasemaker с таким забавным выражением лица, что оба резких голоса softened до смеха, и взаимное «pecking» прекратилось.



niminy-piminy chits — манерные недотроги

observe — замечать

one another — друг друга

peasemaker — миротворец

pecking — клевание

pocket — карман

pretty jolly set — тёплая компашка

rude — грубый

so — так

soften — смягчиться

use — использовать

work — работать



“Don’t peck at one another, children. Even though we do have to work, we make fun of ourselves, and are a pretty jolly set, as Jo would say,” said Meg.

“Jo does use such slang words!” observed Amy.

Jo immediately sat up, put her hands in her pockets, and began to whistle.

“Don’t, Jo. It’s so boyish!”

“That’s why I do it.”

“I detest rude, unladylike girls!”

“I hate affected, niminy-piminy chits!”

“Birds in their little nests agree,” sang Beth, the peacemaker, with such a funny face that both sharp voices softened to a laugh, and the “pecking” ended for that time.



«Право же, girls, вы обе виноваты, — сказала Мег, принимаясь за поучения на правах старшей сестры. — Ты enough большая, Джозефина, чтобы вести себя лучше. Тебе следует remember, что ты — юная леди».

«А вот и нет! Ненавижу think о том, что мне придётся вырасти, стать мисс Марч и wear длинные платья! Как скверно быть girl, когда мне нравятся мальчишечьи игры, занятия и повадки! До смерти хочу пойти fight вместе с папой, но я могу лишь оставаться дома и knit, словно старуха!»

Джо так встряхнула синим армейским носком, что спицы застучали, как кастаньеты, а её ball запрягал по комнате.

«Что касается тебя, Эми, — продолжала Мег, — ты слишком prim. Мне нравится твоя nice manners и утонченная манера выражаться, когда ты не пытаешься быть элегантной. Но твои нелепые слова так же bad, как и жаргон Джо».



bad — плохой

ball — клубок

enough — достаточно

fight — сражаться

girl — девочка  
knit — вязать  
nice manners — благовоспитанность  
prim — чопорный  
remember — помнить  
think — думать  
wear — носить



“Really, girls, you are both to be blamed,” said Meg, beginning to lecture in her elder-sisterly fashion. “You are old enough to behave better, Josephine. You should remember that you are a young lady.”

“I’m not! I hate to think I’ve got to grow up, and be Miss March, and wear long gowns! It’s bad enough to be a girl, anyway, when I like boy’s games and work and manners! I’m dying to go and fight with Papa, but I can only stay home and knit, like an old woman!”

Jo shook the blue army sock till the needles rattled like castanets, and her ball bounded across the room.

“As for you, Amy,” continued Meg, “you are altogether too prim. I like your nice manners and refined ways of speaking, when you don’t try to be elegant. But your absurd words are as bad as Jo’s slang.”



«Если Джо — tomboy, а Эми — goose, скажи, кто же тогда я?» — спросила Бет.

«Ты — прелесть, и ничто другое», — warmly ответила Meg, и никто ей не contradicted.

Воспользуемся этим моментом, чтобы дать reader краткое описание внешности четырёх сестер. Маргарет, старшей, было шестнадцать лет. Она была очень милой, с большими глазами и мягкими brown волосами. Пятнадцатилетняя Джо была очень tall, худой и смуглой. У неё были колючие gray глаза, которые, казалось, видели всё. Её длинные густые волосы обычно были уложены в net. Элизабет, или Бет, как все её называли, была румяной тринадцатилетней девочкой с гладкими волосами и светлыми глазами, кроткими манерами и скромным voice. Отец называл её «Маленькая Мисс Безмятежность». Эми, хотя и самая младшая, была наиболее important персоной — по крайней мере, по её мнению. Бледная и тонкая, с голубыми

eyes и вьющимися золотистыми волосами, спадающими до плеч, она держалась как юная леди, следя за своими манерами.



brown — коричневый  
 contradict — возражать  
 eye — глаз  
 goose — гусь, глупышка  
 gray — серый  
 important — важный  
 net — сетка  
 reader — читатель  
 tall — высокий  
 tomboy — мальчишка-сорванец  
 voice — голос  
 warmly — тепло



“If Jo is a tomboy and Amy a goose, what am I, please?” asked Beth.

“You’re a dear, and nothing else,” answered Meg warmly, and no one contradicted her.

We will take this moment to give the reader a little sketch of the four sisters. Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, with large eyes and soft brown hair. Fifteen-year-old Jo was very tall, thin, and brown. She had sharp, gray eyes, which appeared to see everything. Her long, thick hair was usually bundled into a net. Elizabeth, or Beth, as everyone called her, was a rosy, smooth-haired, bright-eyed girl of thirteen, with a shy manner and a timid voice. Her father called her ‘Little Miss Tranquility’. Amy, though the youngest, was a most important person, in her own opinion at least. Pale and slender, with blue eyes, and yellow hair curling on her shoulders, she was carrying herself like a young lady mindful of her manners.



Часы пробили шесть, и Бет положила прогреть домашние slippers. Вид old тапочек произвёл на девочек хорошее впечатление: они reminded им, что мама возвращается.



«Они совсем worn out. Мамочке нужна новая pair».

«Куплю ей pair на свой доллар», — сказала Бет.

«Нет, я куплю!» — крикнула Эми.

«Я старшая», — начала Мег, но Джо прервала её, — «Я сейчас man of the family. Папы нет, и я раздобуду туфли».

«Послушайте, что мы сделаем, — сказала Бет, — давайте каждая something подарит ей на Christmas, а для себя мы ничего купить не будем».



Christmas — Рождество

man of the family — мужчина в семье

old — старый

pair — пара

remind — напомнить

slippers — тапочки

something — что-нибудь

worn out — сношенный



The clock struck six and Beth put a pair of slippers down to warm. The sight of the old shoes had a good effect upon the girls — it reminded them that Mother was coming.

“They are quite worn out. Mummy must have a new pair.”

“I’ll get her a pair with my dollar,” said Beth.

“No, I shall!” cried Amy.

“I’m the oldest,” began Meg, but Jo cut in, “I’m the man of the family now. Papa is away, and I shall provide the slippers.”

“I’ll tell you what we’ll do,” said Beth, “let’s each get her something for Christmas, and not get anything for ourselves.”



На minute все задумались, затем Мег объявила:

«Я подарю ей пару красивых gloves».

«Армейские туфли, вот лучший present!» — крикнула Джо.

«Несколько handkerchiefs», — сказала Бет.

«Я куплю маленькую бутылочку cologne. Она это любит, и это недорого, и к тому же у меня останутся деньги, чтобы купить pencils», — добавила Эми.

«Мы положим всё на стол и приведём её», — сказала Джо.

«Рада видеть вас такими merry, мои девочки», — раздался радостный голос у дверей, и девочки обернулись поприветствовать свою мать. Она не была elegantly одета, но выглядела благородной женщиной.

«Ну, дорогие, как вы сегодня? Было так много дел, что я не пришла home победать. Кто-нибудь заходил, Бет? Как твоя простуда, Мег? Джо, ты выглядишь усталой. Эми, подойди kiss меня».



cologne — одеколон  
 elegantly — элегантно  
 glove — перчатка  
 handkerchief — носовой платок  
 home — домой  
 kiss — целовать  
 merry — весёлый  
 minute — минута  
 pencil — карандаш  
 present — подарок



Everyone thought for a minute, then Meg announced,

“I shall give her a nice pair of gloves.”

“Army shoes, that’s the best present,” cried Jo.

“Some handkerchiefs,” said Beth.

“I’ll get a little bottle of cologne. She likes it, and it won’t cost much, so I’ll have some left to buy my pencils,” added Amy.

“We’ll put them on the table, and bring her in,” said Jo.

“Glad to find you so merry, my girls,” said a cheery voice at the door, and the girls turned to welcome their Mother. She was not elegantly dressed, but a noble-looking woman.

“Well, dearies, how are you today? There was so much to do, that I didn’t come home to dinner. Has anyone called, Beth? How is your cold, Meg? Jo, you look tired. Come and kiss me, Amy.”



Миссис Марч сняла мокрые things и надела тёплые тапочки. Она уселась в chair и усадила на колено Эми. Когда они собрались за столом, миссис Марч сказала:

«У меня есть something для вас».

Бет захлопала в ладоши, Джо подбросила вверх свою салфетку, крича:

«A letter! A letter! От папы!»

«Да, чудесное long письмо. Он здоров и шлёт добрые пожелания к Christmas, а также есть особое message для вас, девочки», — сказала миссис Марч.

«Поторопись, Эми!» — воскликнула Джо, роняя бутерброд на carpet маслом вниз, торопясь заполучить letter.



carpet — ковёр

chair — кресло

Christmas — Рождество

letter — письмо

long — длинный

message — сообщение

something — кое-что

thing — вещь



Mrs. March got her wet things off and put her warm slippers on. She sat down in the chair, and drew Amy to her lap. As they gathered about the table, Mrs. March said,

“I’ve got something for you.”

Beth clapped her hands. Jo tossed up her napkin, crying,

“A letter! A letter! From Father!”

“Yes, a nice long letter. He is well, and sends all sorts of loving wishes for Christmas, and a special message to you girls,” said Mrs. March.

“Hurry, Amy!” cried Jo, dropping her bread, butter side down, on the carpet in her haste to get at the letter.



«Мама, когда он вернётся home?» — спросила Бет с некоторой quiver в голосе.

«Скоро, дорогая, unless не заболит. Он будет faithfully выполнять свой долг, покуда сможет. А сейчас подойдите сюда и послушайте letter».

«Передай them всю мою любовь и поцелуй их. Скажи им, что я думаю о них каждый день и каждый вечер молюсь о них. Год кажется очень долгим, но пока мы wait, мы все можем работать, и потому эти трудные дни не будут напрасными. Знаю, что они remember всё то, что я им сказал, что они будут для тебя любящими дочерьми и будут faithfully исполнять свой долг, а когда я вернусь, я буду ещё больше любить и ещё больше гордиться своими little женщинами».



faithfully — преданно

letter — письмо

little — маленький

quiver — дрожь

remember — помнить

them — им

unless — если только не

wait — ждать



“When will he come home, Mummy?” asked Beth, with a little quiver in her voice.

“Soon, dear, unless he is sick. He will do his work faithfully as long as he can. Now come and hear the letter.”

“Give them all of my dear love and a kiss. Tell them I think of them every day, and pray for them every night. A year seems very long, but while we wait we may all work, so that these hard days are not wasted. I know they will remember all I said to them, that they will be loving children to you, will do their duty faithfully, and when I come back I may be fonder and prouder than ever of my little women.”



Когда дошли до этой part, то все всхлипнули. Эми спрятала лицо у матери на shoulder и встала плакать:

«Я эгоистка! Но я правда попытаюсь стать better».

«Все мы попытаемся, — воскликнула Мег. — Я слишком много думаю о своей внешности и hate работать, но я больше так не буду».

«Я попытаюсь стать тем, кем он call меня — „маленькой woman“, и не быть rough и необузданной, но стану выполнять свои обязанности — instead of желать чего-либо ещё», — сказала Джо.

Бет ничего не сказала, но смахнула tears и принялась knit.



better — лучше  
call — называть  
hate — ненавидеть  
instead of — вместо того, чтобы  
knit — вязать  
part — часть  
rough — грубый  
shoulder — плечо  
tear — слеза  
woman — женщина



Everybody sniffed when they came to that part. Amy hid her face on her mother's shoulder and sobbed out,

“I am a selfish girl! But I'll truly try to be better.”

“We all will,” cried Meg. “I think too much of my looks and hate to work, but won't any more”.

“I'll try to be what he loves to call me, ‘a little woman’ and not be rough and wild, but do my duty here instead of wanting to be somewhere else,” said Jo.

Beth said nothing, but wiped away her tears and began to knit.



## ГЛАВА 2 СЧАСТЛИВОЕ РОЖДЕСТВО

Джо проснулась first. Сунув руку под pillow, она вытащила маленькую книжечку в малиновой обложке. Она разбудила Мег с пожеланием счастливого Christmas и показала ей, что было у неё под pillow.

Появилась book в зелёной обложке. Бет и Эми проснулись и тоже нашли свои books — одна серебристая, другая blue.

«Девочки, — seriously сказала Meg, — мама хочет, чтобы мы прочитали эти books, и мы должны приступить at once».

Затем она открыла свою новую book и начала читать. Джо обняла её и, прижавшись cheek к cheek, тоже стала читать.

«Какая умница Meg! Давай, Эми, давай сделаем так, как они. Я помогу тебе с трудными words, а они всё объяснят, если мы чего-то не поймем», — whispered Бет.

А потом в комнатах стало очень тихо, лишь softly переворачивались страницы.



at once — немедленно  
blue — синий  
book — книга  
cheek — щека  
Christmas — Рождество  
first — первый  
pillow — подушка  
seriously — серьезно  
softly — мягко  
whisper — шептать  
words — слово



## CHAPTER TWO A MERRY CHRISTMAS

Jo was the first to wake. Slipping her hand under her pillow, she drew out a little crimson-covered book. She woke Meg with a “Merry Christmas”, and showed her what was under her pillow.

A green-covered book appeared. Beth and Amy woke up and found their little books also, one silver-colored, the other blue.

“Girls,” said Meg seriously, “Mother wants us to read these books, and we must begin at once.”